



吉娃斯愛科學繪本

阿美族語
(秀姑巒阿美語)

第03集
思念的跳舞紋

翻譯/配音
Kolas Foting
朱清義

本書多功能點讀筆使用說明

點讀故事步驟



錄音步驟



聽取錄音內容



改變播放速度



吉娃斯愛科學

第03集 思念的跳舞紋

阿美族語 (秀姑巒阿美語)



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

Kolas

飛卉

Mayaw

乃奈(猴子)

Namoh

里昂

Lisaw

比亞

Piya'

比路(機器人)

Piling

Ryuk(太空站)

Riyok

斯娜決(女孩)

Hana^

馬凱瑟(男孩)

Masa^



Ka'ilolan a tilid no masakeroay



思念的跳舞紋



The Dancing Pattern of Affection

慢

原







Itira i Hwa-hwan a niyaro', makomod ci Kolas aci Hana^ a mikikay a mitenoon.



在花環部落裡,吉娃斯和斯娜決一起用織布機織布。



In Flower Wreath Village, Giwas and Senayan are weaving together with a loom.

慢

原







Marorayen ci Kolas a mitenoon, sowal sa, “Maroray a mitenoon, o nipitapid ko kaolahan ako.” saan.



吉娃斯織得好累喔:「織布真累,我還是比較喜歡刺繡。」



Giwas is so tired of weaving and says, “Weaving is exhausting! I prefer embroidery.”

慢

原







Tawa^ sa ci Hana^ a somowal, “Mitenoon to sapafeli^ i ci kakaan han ko harateng ta caay ka roray.” saan.



斯娜決微笑著說:「只要想著這是為哥哥織的,就不覺得累了。」



Senayan smiles and says, “When I remember I’ m weaving this for my brother, I don’ t feel tired anymore.”

慢

原







Meli^ sa i harateng ni Kolas, saka sowal sa, “Mitenoon kako to sapafeli^ i ci Namohan!” saan.



吉娃斯靈機一動說:「讓我也為乃奈織一條布!」



Giwas suddenly has an idea! “I’ ll weave a cloth for Nainai!”

慢

原







'Araw han i, ci Namoh o kalawkawan i, sasifoden niira koya sapitenoon a kikay, saka telii^ sa ci Kolas.



結果調皮的乃奈把織布機的布都弄亂了,吉娃斯氣炸了。



Then, mischievous Nainai messes up the cloth on the loom, leaving Giwas furious.

慢

原







Tona matira, ira ci Masa^ o kaka^ ni Hana^ a mikilim i caira-an, saka takod sa ci Namoh a milimek i tatirengan niira.



這時斯娜決的哥哥馬凱瑟來找她們,乃奈就跳到他身上躲起來。



Senayan' s brother Makeser walks in to find them and Nainai jumps on Makeser to hide from Giwas.

慢

原







Pasowal han ni Masa^ cangra, a itira i takuban cingra a moko^ tangasa^ i pipaherekan no lekakawa^ no mi'adopay.



馬凱瑟告訴大家,他要住在青少年會所,直到大獵祭結束。



Makeser tells everyone that it is time for him to go live in the Trakuban Boy' s House until the end of the Great Hunting Festival.

慢

原







Ci Hana^ sato i, caay ho^ ka hatira ko halafin a malaliyas aci kaka^ ningra,
saka ma'ilol ko faloco'.



斯娜決從來沒有和哥哥分開這麼久過,心裡覺得很想念。



Senayan has never been separated from her brother for such a long time
and she knows she' ll miss him so much.

慢

原







Matiya oya rayray a kongko^ no malekakaay no Pinoyomayan ca Masa^
aci Hana^ sa ko harateng ni Kolas.



吉娃斯覺得馬凱瑟和斯娜決兄妹,好像卑南族傳說裡的姊弟。



Giwas realizes that Makeser and Senayan are just like the brother and
sister in a Puyuma legend.

慢

原







O mategilay a kongko^, fafalo^ ko tato'asay no Pinoyomayan a finacadan
saan.



傳說卑南族有八位祖先。



According to legend, the Puyuma people have eight original ancestors.

慢

原







Ira ko cecay 'api^ no malekakaay, fa:ngcal ko nikalakaka^ nangra .



其中有一對姊弟感情非常好。



Among them were a brother and sister who were extremely close.

慢

原







Yo malaliyas cangra i, ira ko nikatatelele nangra.



當他們不得不分開的時候,他們做了一個約定。



When they had no choice but to separate from each other, they made a promise.

慢

原







Mipasa'opo^ cangra a misatakaraw to 'asisiw a misafaco^ no tamdaw a pasaso'araw. Ano ma'araw nangra ko 'asisiw i, mafasaw ko 'ilol no faloco'.



他們會架起高高的稻草人彼此相望。只要看到稻草人,想念就會得到安慰。

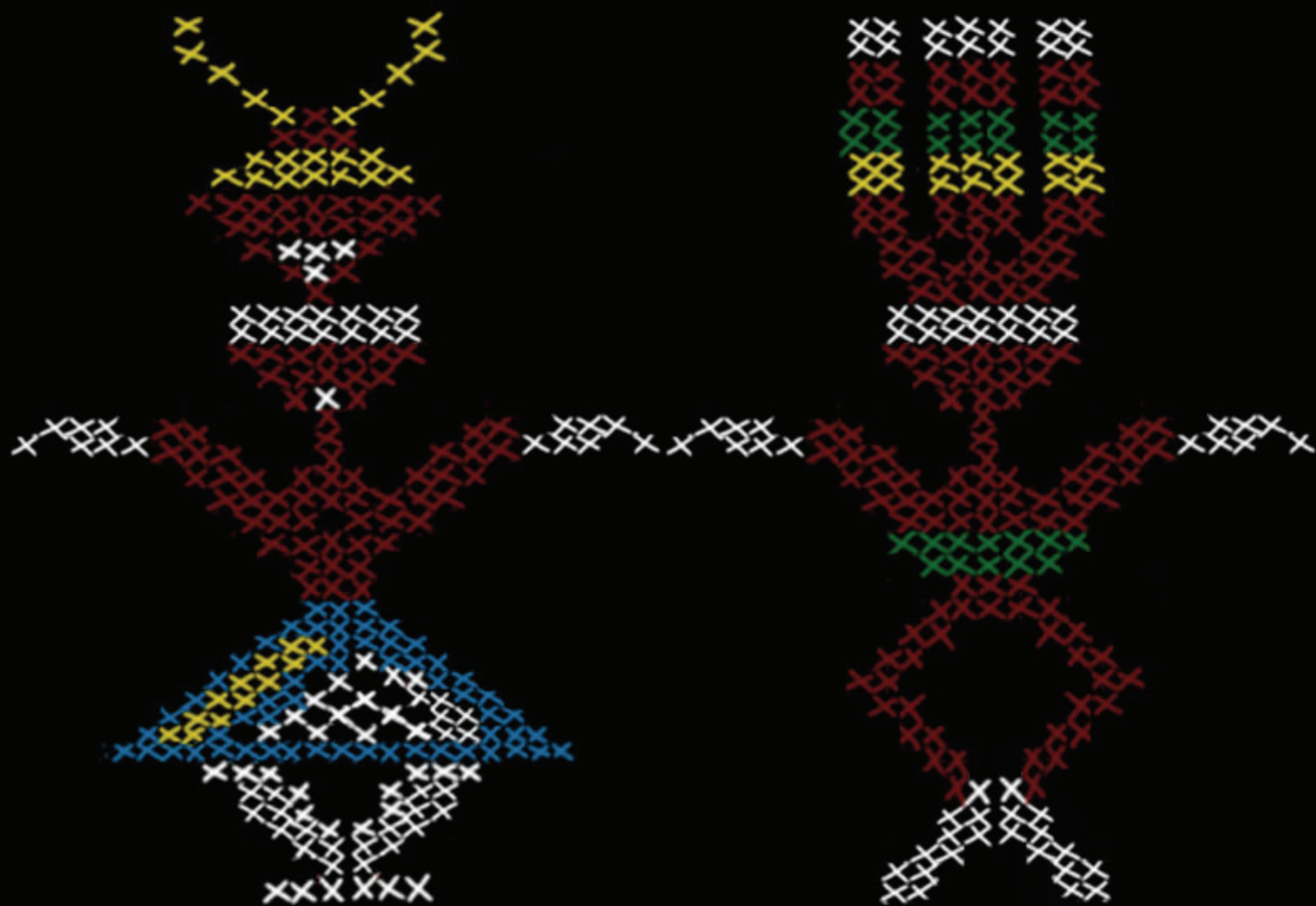


They would build giant scarecrows facing toward each other, finding comfort in the distant sight of each other' s scarecrow.

慢

原







Palatiliden no Pinoyomayan a finacadan a mikanit ko rayray a kongko^
no 'asisiw, ta malasalonganay a faco^ no masakeroay no tamdaw a renaf.



卑南族人把稻草人的傳說繡成十字繡,成為美麗的人形跳舞紋圖案。



The Puyuma people embroider this legend of the scarecrows into a
beautiful cross-stitch dancing people pattern.

慢

原







Meli^ sa i fongoh ni Kolas, “Kanitaw ita ko faco’ no seraraw!” saan.



吉娃斯靈機一動:「讓我們在地球上做十字繡吧!」



Giwas is struck with a sudden idea! “Let’ s make a cross- stitch pattern on the earth!”

慢

原







Tayra ci Kolas aci Hana^ i Ryuk hananay a tay-kung-can.



吉娃斯和斯娜決來到 Ryuk 太空站。



Giwas and Senayan arrive at the Ryuk Space Station.

慢

原







Nengneng sa to seraraw nani dohaw no kakarayan i, tada fa:ngcal a nengnengen.



從太空站看地球,地球真的好美。

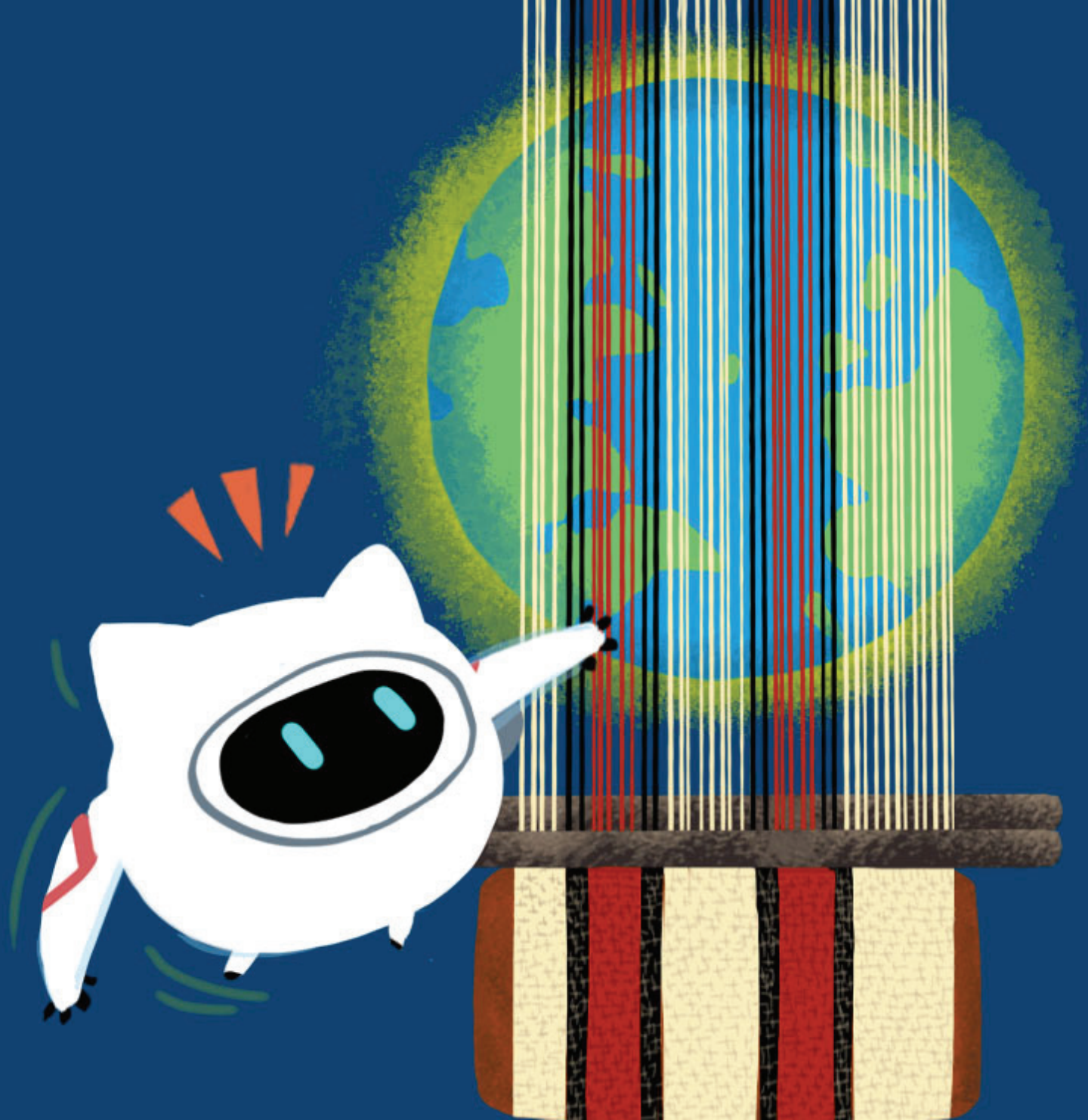


The earth is so beautiful when seen from the Space Station!

慢

原







Sowal sa ci Piling, “Mati:ya o nitenoonan a kidodong ko seraraw !” saan.



比路告訴大家,地球其實很像一塊織布喔!

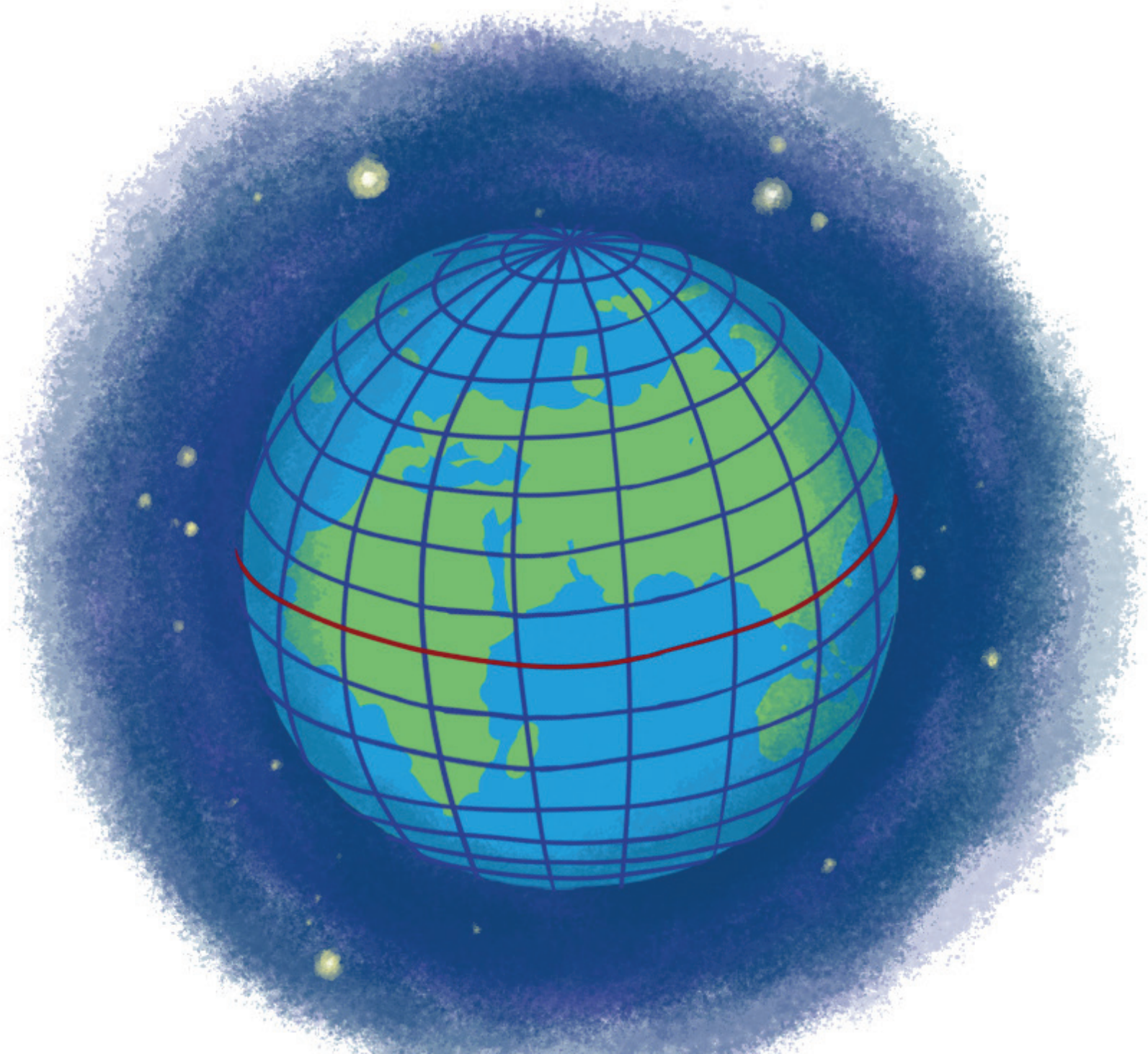


Biru tells everyone, the earth is actually a lot like a piece of woven cloth!

慢

原







Ira ko nipikakakenis no hakasi^ to caayay ka 'araw a mamecelay ato mafalatay a kenis, matafo^ nora kakakenis ko seraraw, saka mato cikenisay a kidodong a nengnengen.



因為科學家們幫地球畫出隱形的經緯線,經緯線包住地球,就好像一塊有網格的織布。

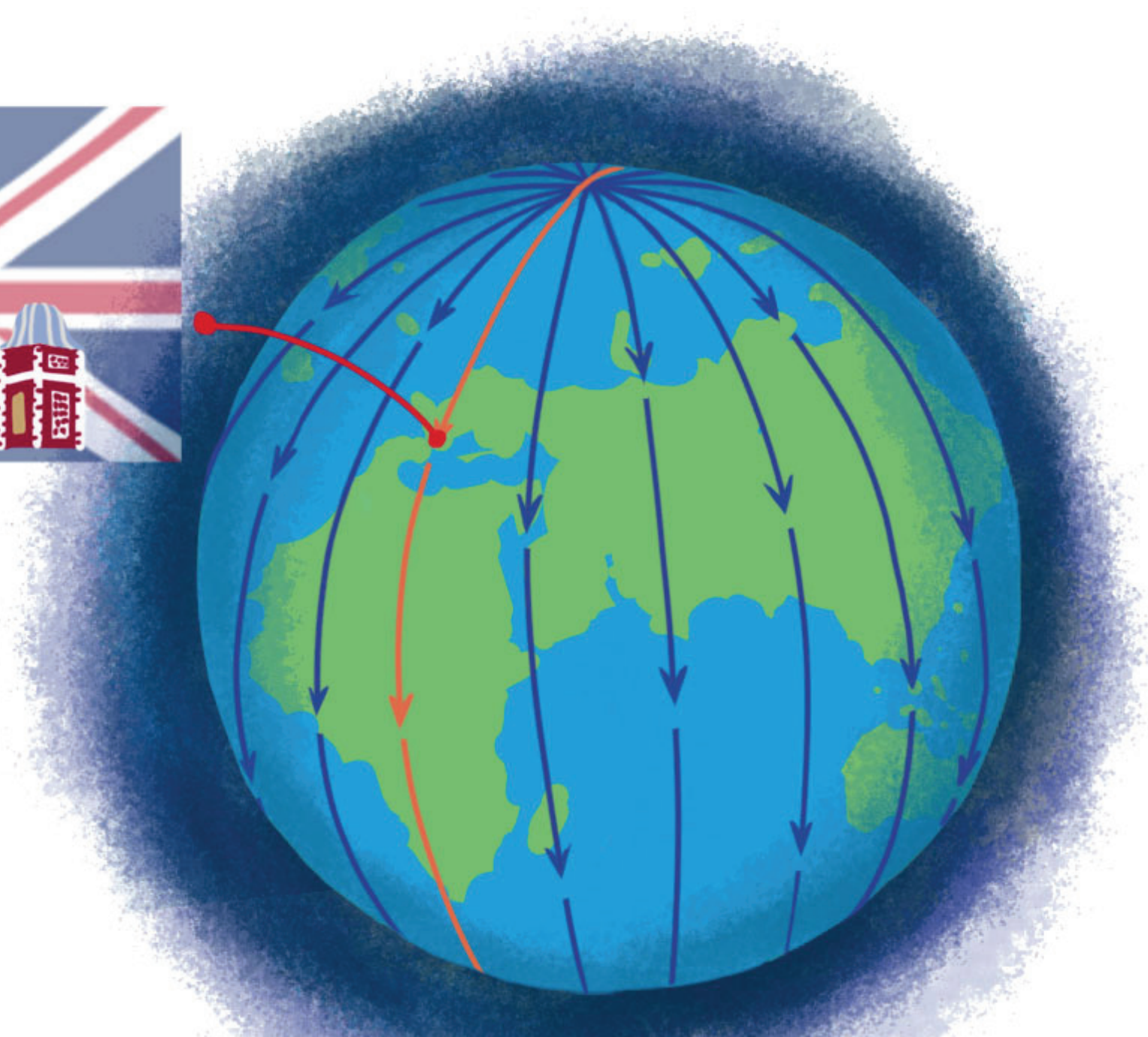


That's because, scientists have drawn invisible lines of latitude and longitude that wrap all around the earth, just like the lattice of threads on a woven cloth.

慢

原







Oya mamecelay a kenis i, nani teroc no 'amis tangasa^ i teroc no timol, mita'elif to Lon-ton Ke-lin-wey-ce-tyen-wen-tay i, “O satapangan no mamecelay a kenis” han ko pipangangan.



經線就是從北極到南極畫的一條條弧線,經過倫敦格林威治天文台的那條經線被定義為「經度 0 度」。

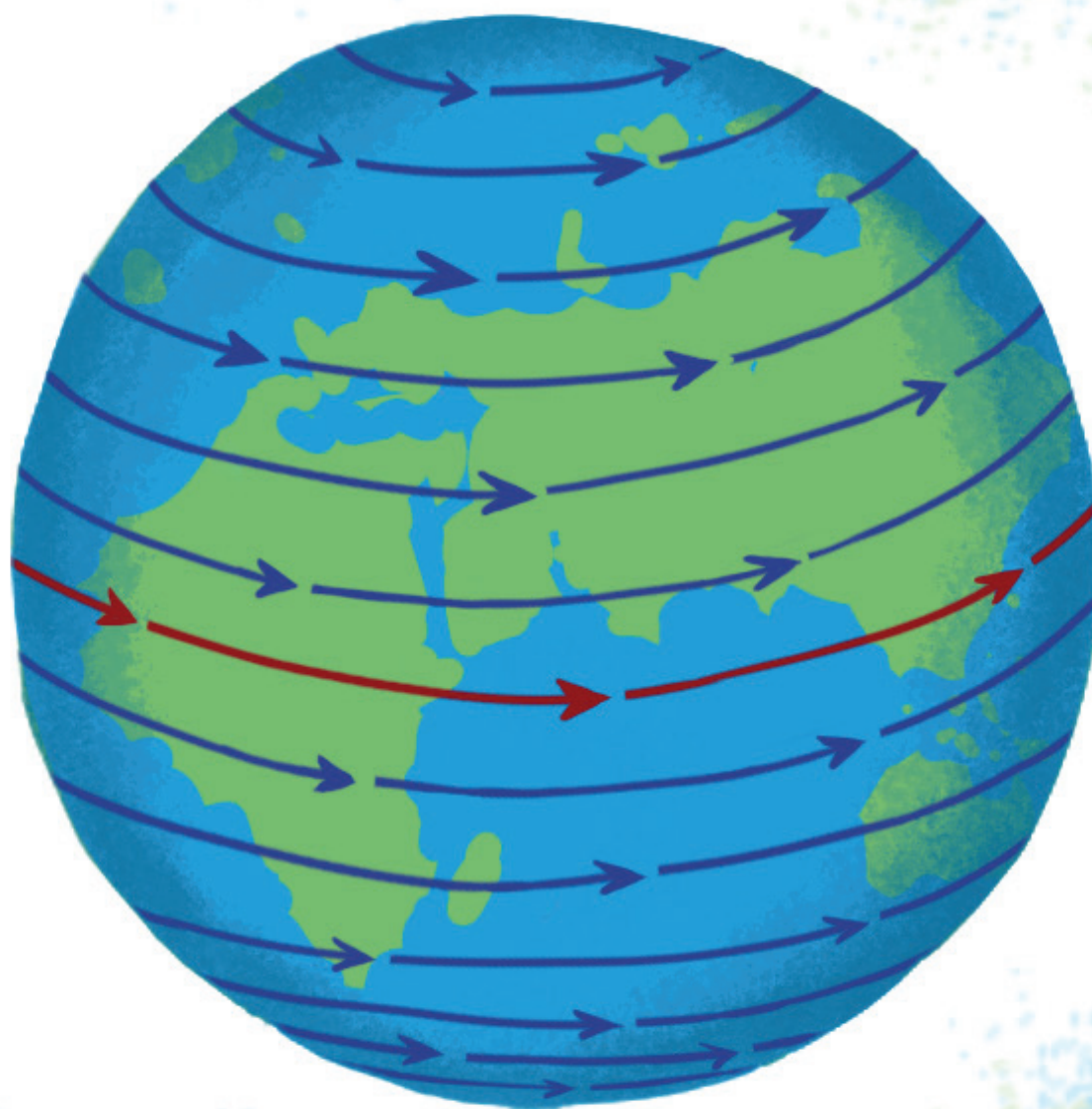


Longitude lines are a series of curved lines that go from the North Pole to the South Pole. The longitude line that travels through an observatory in Greenwich, London is defined as 0° longitude.

慢

原







Oya mafalatay a kenis i, o nikenisan toya i terongay tatelecanay no seraraw a kenis, saka “O satapangan no mafalatay a kenis” han ko pipangangan. Nani tatelecan no seraraw tangasa^ i 'amis ato timol i, 90 ko po:long no kakakenis.



緯線是橫向的線,地球中間赤道的那條緯線被定義為「緯度 0 度」。從赤道到北極和南極各有 90 條緯線。

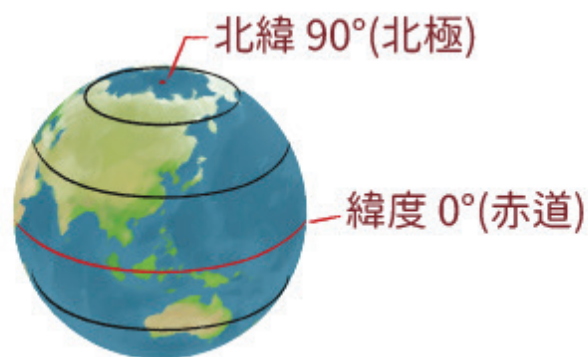
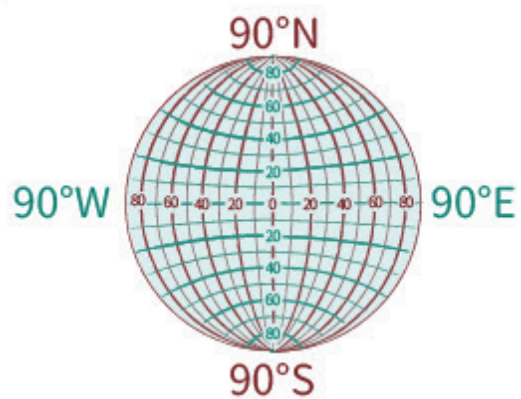
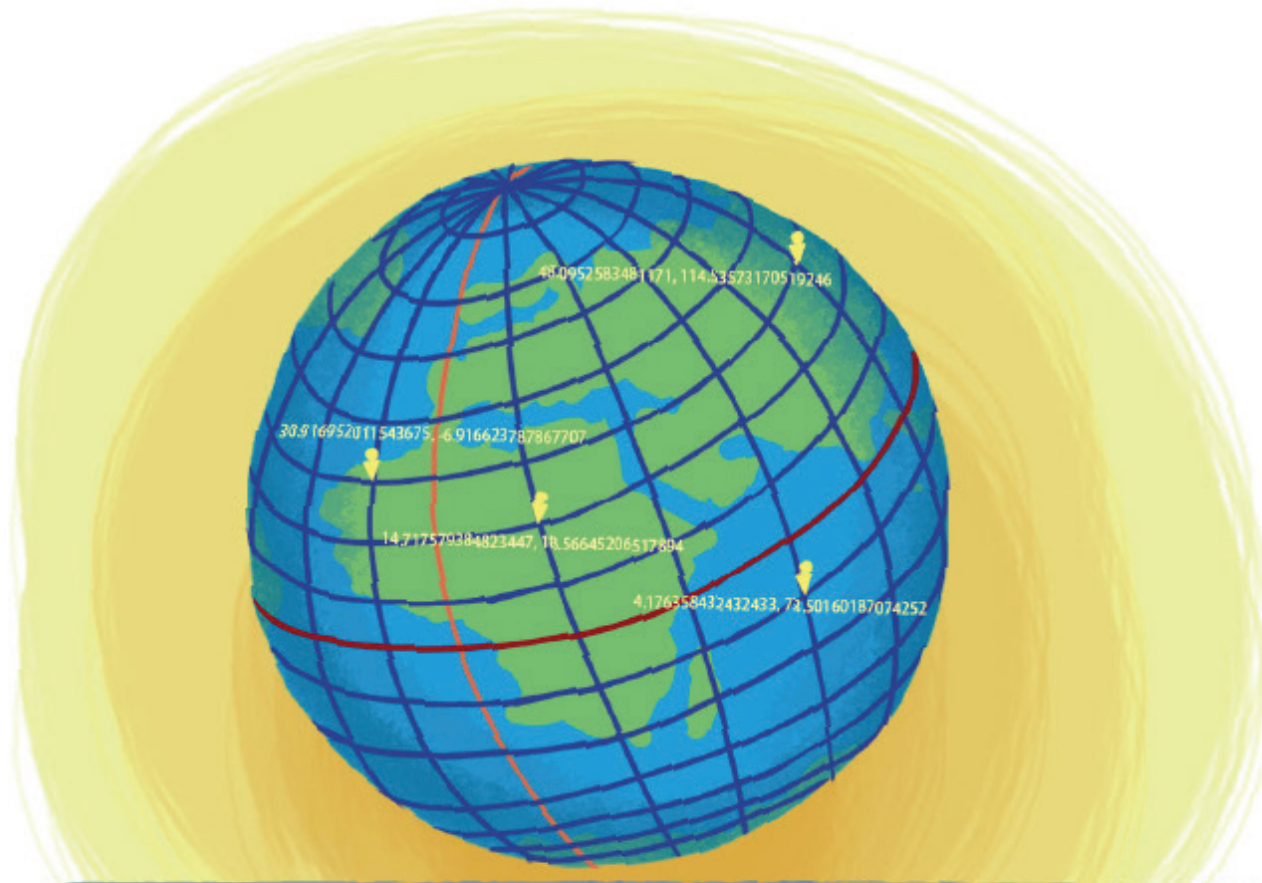


Latitude lines are horizontal lines. The equator, the latitude line which runs around the middle of the earth, is defined as 0° latitude. From the North Pole to the South Pole, there are a total of 90 latitude lines.

慢

原





經緯線可以有無限多條，南北緯科學家定義各有90度。



Ano ira to ko kakakenis to mamecelay ato mafalatay i, manga'ay kita a mipatokaw to kaitiraan i laloma' no seraraw.



有了經線和緯線,我們都可以經由經度和緯度標示地球任何一個位置的座標。



We can use these longitude and latitude lines to indicate the location coordinates of any place on the earth.

慢

原





北緯 22.7548 度，東經 121.1350 度



O kalalitemohan no mamecelay i 22.7548 ato mafalatay i 121.1350 haw i,
o kaitiraan noya Hwa-hwan a niyaro'.



北緯 22.7548 度,東經 121.1350 度的座標,就是花環部落在地球上的位置。



The coordinates of Flower Wreath Village are latitude 22.7548 North,
longitude 121.1350 East. That' s where the village is located on the earth.

慢

原







Papi-on-ting-en ni Masa^ ci Hana^ toya tay-kung-can.



飛奔讓斯娜決操作太空站。

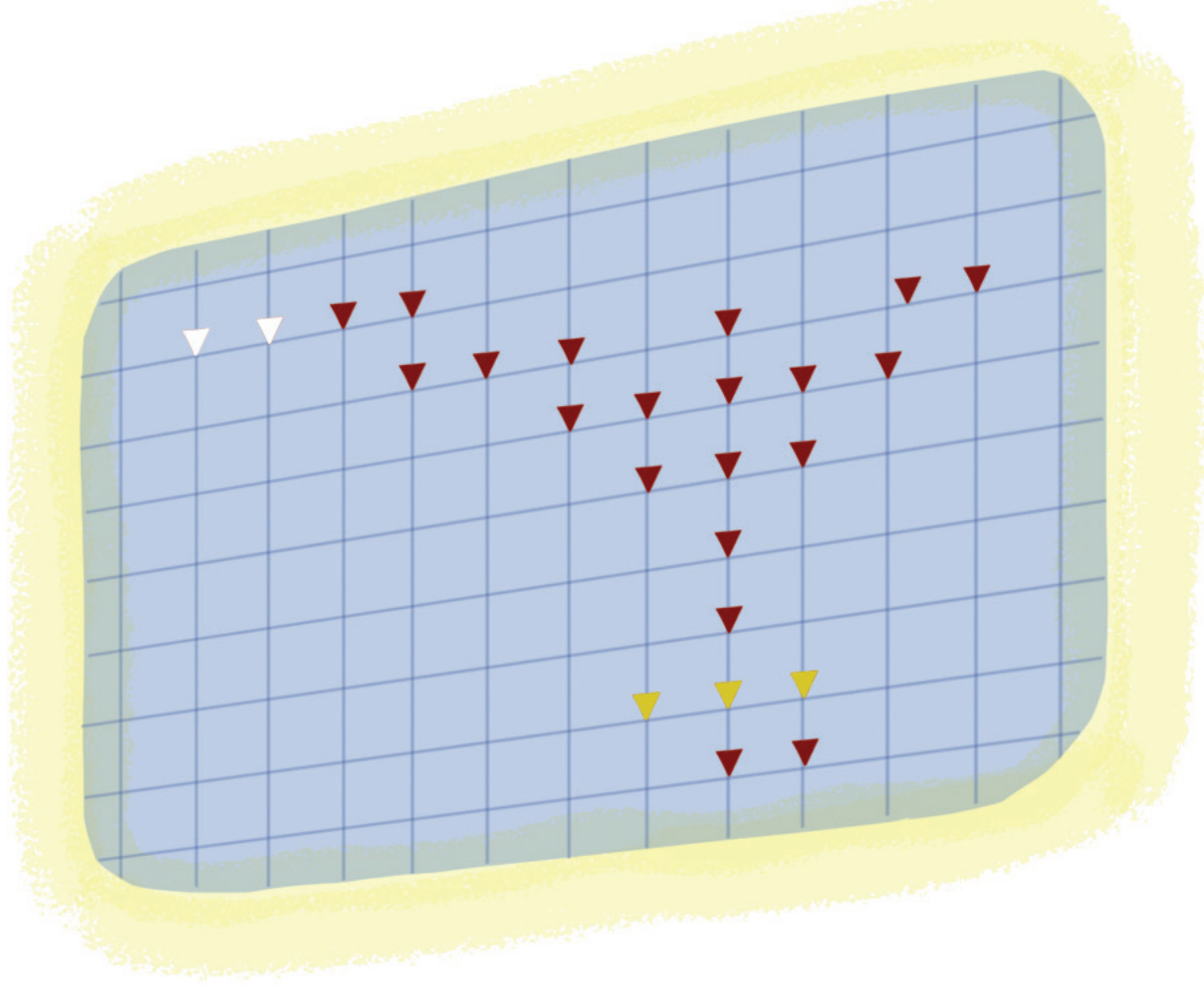


Behuy helps Senayan to operate the space station.

慢

原







Oya seraraw itira i tanengnengan no tilifi^ i, mapatokaw to caayay ka lecad a cengel ko kahacecacecay no caayay ka lecad a kaitiraan.



在螢幕上的地球,不同位置被一點一點地標出不同顏色的座標。



Different locations are marked with coordinates of different colors on the earth they see through their screen.

慢

原







Marenaf ni Hana^ ko salonganay a tilid mato masakeroay a tamdaw.



斯娜決畫出一幅漂亮的人形跳舞紋。



Senayan creates a beautiful pattern of dancing people.

慢

原







Matiya o nikanitan a kidodong i fafaed no seraraw!



就好像真的在地球上刺十字繡呢!



It is just like doing cross-stitch embroidery on the earth!

慢

原







Manengneng ni Masa^ ko nikanitan to masakeroay a tilid i fafaed no seraraw i, mafasaw to aca^ ko 'ilol no faloco' nangra.



馬凱瑟在地球上也看到了天上的跳舞紋,他們的想念得到安慰了。



Makeser sees the dancing people pattern in the sky and he and his sister both find comfort knowing they are thinking of each other.

慢

原



一般單詞

中文	詞性	族語
織布	動詞	mitenoon
弄亂	動詞	sasifoden
大獵祭	名詞	lekakawa^ no mi'adopay
分開	動詞	malaliyas
傳說	名詞	rayray a kongko^
約定	名詞	nikatatelek
稻草人	名詞	mato faco' no tamdaw a 'asisiw
安慰	名詞	mafasaw ko 'ilol no faloco'
十字繡	名詞	nipikanit
隱形的	形容詞	caayay ka 'araw
天文台	名詞	tyen-wen-tay
橫向的	形容詞	mafalatay

中文	詞性	族語
經線	名詞	mamecelay a kenis
緯線	名詞	mafalatay a kenis
北極	名詞	teroc no 'amis
南極	名詞	teroc no timol
赤道	名詞	i tatelecanay no seraraw a kenis
座標	名詞	tokaw

科學單詞

吉娃斯愛科學 阿美族語(秀姑巒阿美語)

第03集 思念的跳舞紋

補助單位一 教育部國教署 (繪本紙本製作與族語翻譯配音)
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計劃」(第二階段第三年)

補助單位二 國家科學及技術委員會 (繪本繪圖製作)
計畫名稱 「吉娃斯愛科學 V：太空站家園」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 Kolas Foting(朱清義)
族語配音 Kolas Foting(朱清義)
族語翻譯審查 Eyko Angay(張月瑛)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)
英語配音 Jacob Roth
華語配音 歐陽年年
繪圖 王景嫻 Janet
繪本審查 Sulangalr Pakawyan(洪崇維)、牟中瑜

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國114年6月



「飛鼠部落」網站整合了原住民族傳統智慧，
並落實多元文化教育的精神於科學學習，
是一個原住民族傳統智慧與科學學習的平台。



飛鼠部落網站



<https://www.yabit.org.tw/>



飛鼠部落臉書



<https://www.facebook.com/Yabit2001>

吉娃斯 愛科學 GoGoGiwas



粉絲專頁



遊戲繪本 iOS 版



遊戲繪本 Android 版

